



Bruksanvisning för båtkompass

Bruksanvisning for båtkompass

Instrukcja obsługi kompasu żeglarskiego

Operating Instructions for Boat Compass

651-001



- SV** Bruksanvisning i original
- NO** Bruksanvisning i original
- PL** Instrukcja obsługi w oryginale
- EN** Installation instructions in original

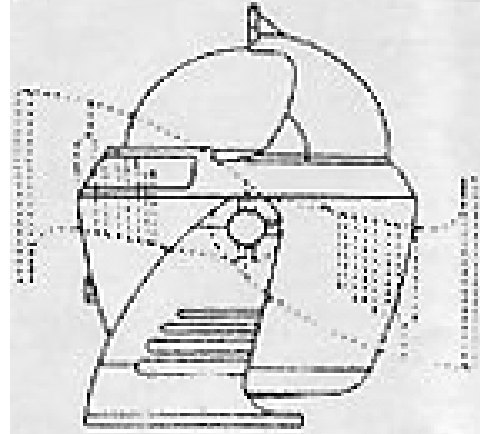
Läs bruksanvisningen noggrant innan användning!

MONTERING

Montera kompassen så att rorsmannen lätt kan se den. Provmontera först kompassen med hjälp av dubbelhäftande tejp innan den skruvas fast permanent.

Kompassen ska monteras minst 300 mm från verktyg, stora metallföremål eller annan utrustning som kan påverka kompassen magnetiskt. U-fästet gör att kompassen kan monteras horisontellt, vertikalt eller på sluttande ytor. Fästet ska monteras i rät vinkel mot båtens köl.

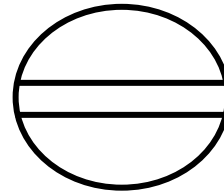
Skruva fast fästet med de ickemagnetiska skruvarna som medföljer. Om andra skruvar används, kontrollera att de inte är magnetiska.



HANDHAVANDE

Justera kompassen

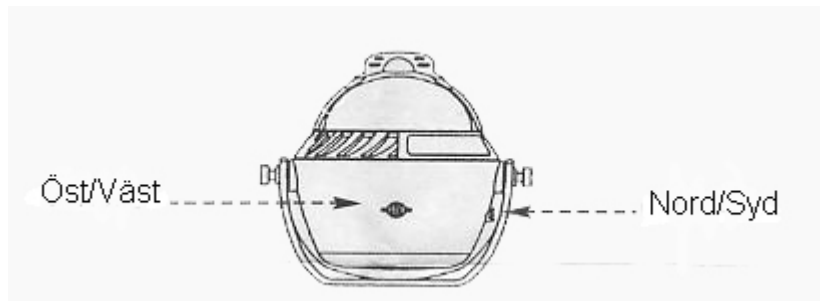
Denna båtkompass är enkel att justera och kompensera för en båts magnetfält. I kompasshuset finns två räfflade justerskruvar. När kompassen levereras är räfflorna placerade parallellt med kompasshusets botten.



När kompensatorerna är ställda i detta läge sker ingen kompensation. Kompensatorerna är avsedda att justeras med fingrarna eller eventuellt ett mynt. Använd inte skruvmejsel eftersom den kan påverka kompassen magnetiskt. Påbörja justeringen efter att du har tagit ut korrekt nord-sydlig och öst-västlig riktning, t.ex. med hjälp av kända landmärken.

Kompassen är ett magnetiskt instrument och kommer därför endast att visa magnetiska riktningar. Kompensatorerna är avsedda att kompensera för magnetisk påverkan från t.ex. båtens metalldelar. Ytterligare riktningshänvisningar syftar på magnetisk riktning.

1. Placera båten i nordlig riktning och kontrollera att kompassen visar korrekt riktning. Om den inte visar nordlig riktning, vrid på kompensatorn som är placerad till höger om båtens för-akter-linje.
2. Placera båten i östlig riktning och kontrollera att kompassen visar korrekt riktning. Om den inte visar östlig riktning, vrid på den andra kompensatorn.
3. Upprepa ovanstående procedur om nödvändigt.
4. Om det visar sig omöjligt att kompensera kompassen trots att ovanstående åtgärder genomförts måste kompassen flyttas till en annan plats där den inte påverkas av båtens magnetism. Om kompensatorernas räfflor står lodrätt har maximal kompensation uppnåtts.



Att få till en absolut kompensation av en båtkompass är mycket ovanligt. Det är mycket svårt, för att inte säga omöjligt, att få en kompass att visa exakt värde i alla riktningar. Detta beror på att det finns mycket som kan störa en kompass t.ex. magnetfält, metall och elsystem. När justeringen är klar är det bra om en avvikelsetabell sammanställs som navigerings-hjälp.

Använd ett sjökort över området du befinner dig i och plotta en serie riktningar utifrån kända synliga mål. Idealet är om dessa befinner sig inom 15 graders intervall. Rör dig i mot målen och notera kompassriktningarna. Markera exakt avvikelse i grader och riktning för varje mål. Dubbelkolla.

Kompensationen ska kontrolleras i början av varje säsong för att säkerställa att båtens magnetfält inte har ändrats. Kontroll ska också utföras när båtens utrustning ändrats eller båtens motor har reparerats.

Belysning

När kompassen lämnar fabriken är den försedd med en 12 volts glödlampa. De två ledningar som går från lampan kan anslutas till en strömbrytare i båtens manöverpanel. Det går att koppla kompassbelysningen till en reostat för att kunna justera ljusstyrkan. När belysningen kopplas in ska ledningarna snurras runt varandra för att undvika att de avger magnetfält. Strömbrytare och reostat ska vara placerade minst 300 mm från kompassen.

UNDERHÅLL

Om kompassen används till havs ska saltvatten torkas av från kompassen efter varje användningstillfälle. Annars ska kompassen torkas av med jämna mellanrum med en ren, fuktad trasa. Om kompassen inte ska användas på länge, t.ex. när båtsäsongen är över, ska den tas ur båten och förvaras i rumstemperatur.

Vid låga temperaturer kan en liten bubbla kan visa sig i kompassens övre del. Denna bubbla påverkar inte kompassens funktion och försvinner vanligtvis när temperaturen stiger.

Med reservation för tryckfel och konstruktionsändringar som vi inte kan råda över. Vid eventuella problem, kontakta vår serviceavdelning på telefon: 0200-88 55 88.

Jula AB, Box 363, 532 24 SKARA

www.jula.se



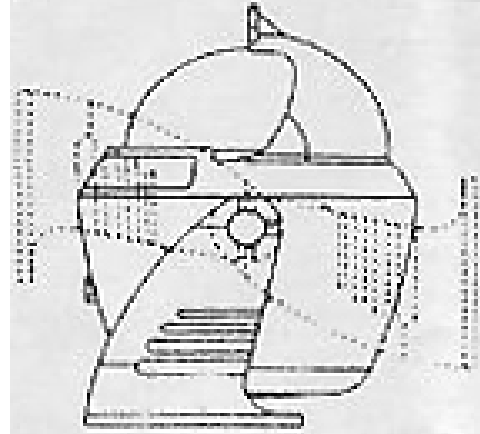
Les bruksanvisningen nøye før bruk!

MONTERING

Monter kompasset slik at rormannen lett kan se den. Prøvemonter kompasset ved hjelp av dobbeltsidig teip før du skrur det fast permanent.

Kompasset skal monteres minst 300 mm fra verktøy, store metallgjenstander eller annet utstyr som kan påvirke kompasset magnetisk. U-festet gjør at kompasset kan monteres horisontalt, vertikalt eller på hellende flater. Festet skal monteres i rett vinkel mot båtens.

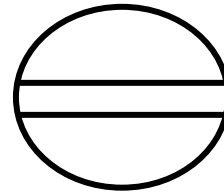
Skrus fast festet med de ikke-magnetiske skruene som følger med. Hvis du skal bruke andre skruer, må du kontrollere at de ikke er magnetiske.



BRUK

Justere kompasset

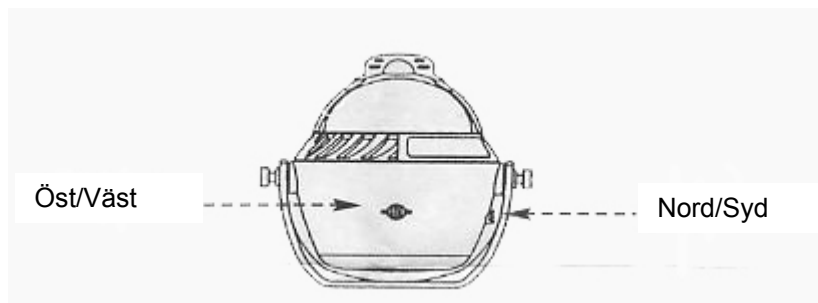
Dette båtkompasset er lett å justere og kompensere for magnetfeltet til en båt. I kompasshuset er det to riflete justeringsskruer. Når kompasset leveres, er riflene plassert parallelt med kompasshusets bunn.



Når kompensatorene er stilt inn på denne posisjonen, utføres ingen kompensering. Kompensatorene skal justeres med fingrene eller en mynt. Bruk ikke skrutrekker da denne kan påvirke kompasset magnetisk. Begynn justeringen når du har tatt ut riktig nord-sydlig og øst-vestlig retning, f.eks. ved hjelp av kjente landemerker.

Kompasset er et magnetisk instrument og vil derfor kun vise magnetiske retninger. Kompensatorene skal kompensere for magnetisk påvirkning fra f.eks. båtens metalleder. Ytterligere retningshenvisninger viser til magnetisk retning.

1. Sett båten i nordlig retning, og kontroller at kompasset viser riktig retning. Hvis den ikke viser nordlig retning, vrir du på kompensatoren som står til høyre for båtens for-akker-linje.
2. Sett båten i østlig retning, og kontroller at kompasset viser riktig retning. Hvis den ikke viser østlig retning, vrir du på den andre kompensatoren.
3. Gjenta denne prosedyren om nødvendig.
4. Hvis du ikke kan kompensere kompasset på denne måten, må du flytte kompasset til et annet sted der det ikke påvirkes av båtens magnetisme. Hvis kompensatorenes rifler står loddrett, har du oppnådd maksimal kompensering.



Å få til en absolutt kompensering av et båtcompass er svært uvanlig. Det er svært vanskelig, for ikke å si umulig, å få et compass til å vise nøyaktig verdi i alle retninger. Dette beror på at det finnes mye som kan forstyrre et compass, f.eks. magnetfelt, metaller og el-systemer. Når justeringen er fullført, bør du bruke en avvikstabell som navigeringshjelp.

Bruk et sjøkart over området du befinner deg i, og plott en serie retninger ut fra kjente synlige mål. Det beste er om disse befinner seg innenfor et 15-graders intervall. Beveg deg mot målene, og noter compassretningene. Marker nøyaktig avvik i grader og retning for hvert mål. Dobbeltsjekk.

Kompenseringen skal kontrolleres i begynnelsen av hver sesong for å sikre at båtens magnetfelt ikke har endret seg. Det må også kontrolleres når du endrer båtens utstyr eller har reparert båtens motor.

Belysning

Når kompasset forlater fabrikk er det utstyrt med en 12-volts glødelampe. De to ledningene som går fra lampen, kan koples til en strømbryter i båtens instrumentpanel. Du kan kople kompassbelysningen til en reostat for å kunne justere lysstyrken. Når belysningen koples til, skal ledningene surses rundt hverandre for å unngå at de danner et magnetfelt. Strømbryteren og reostaten skal stå minst 300 mm fra kompasset.

VEDLIKEHOLD

Hvis kompasset brukes på sjøen, må du tørke saltvannet av kompasset etter hver gangs bruk. Ellers skal kompasset tørkes av med jevne mellomrom med en ren, fuktig klut. Hvis du ikke skal bruke kompasset på lang tid, f.eks. når båtsesongen er over, må du ta det ut av båten og oppbevare det i romtemperatur.

Ved lave temperaturer kan det komme til syne en liten boble i kompassets øvre del. Denne boblen påvirker ikke kompassets funksjon og forsvinner vanligvis når temperaturen stiger igjen.

Med forbehold om trykkfeil og konstruksjonsendringer utenfor vår kontroll. Ved eventuelle problemer, kontakt vår serviceavdeling på telefon 67 90 01 34.

Jula Norge AS, Solheimsveien 6–8, 1471 LØRENSKOG

www.jula.no



Verne om miljøet!

Må ikke kastes sammen med husholdningsavfallet!
Dette produktet inneholder elektriske eller elektroniske komponenter som skal gjenvinnes.
Lever produkt till gjenvinning på anvist sted, f.eks. kommunens miljøstasjon.

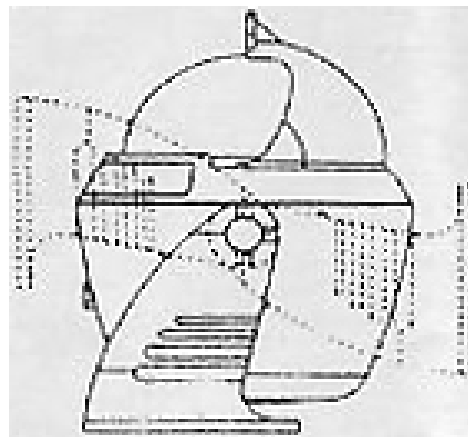
Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi!

MONTAŻ

Zamontuj kompas tak, aby sternik widział go przez cały czas. Zamontuj kompas na próbę za pomocą taśmy dwustronnej, zanim przykręcisz go na stałe.

Kompas należy zamontować co najmniej 300 mm od narzędzi, dużych metalowych przedmiotów i innego wyposażenia mogącego wpływać na własności magnetyczne kompasu. Mocowanie w kształcie litery U pozwala na zamontowanie kompasu poziomo, pionowo lub na ukośnych powierzchniach. Mocowanie należy zamontować pod odpowiednim kątem do stępki łodzi.

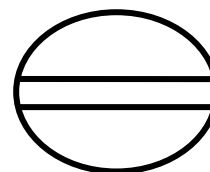
Przykręć mocowanie za pomocą śrub niemagnetycznych załączonych do kompasu. W przypadku używania innych śrub sprawdź, czy nie są magnetyczne.



OBSŁUGA

Regulacja kompasu

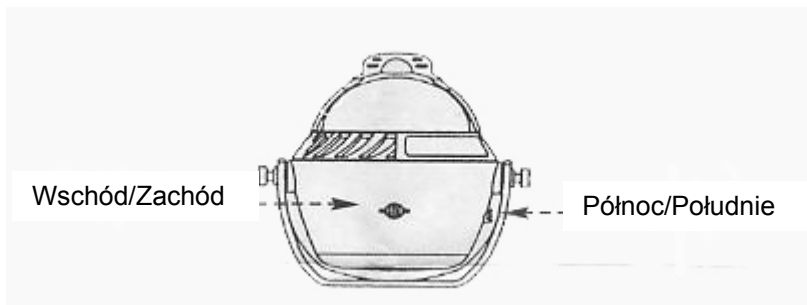
Kompas jest prosty w regulacji i kompensacji względem pola magnetycznego łodzi. W obudowie kompasu znajdują się dwie rowkowane śruby regulacyjne. Rowki są ustawione fabrycznie równoległe do spodu obudowy kompasu.



W takim ustawieniu nie zachodzi kompensacja dewiacji kompasu. Regulacji kompensatorów należy dokonywać palcami lub za pomocą monety. Nie używaj do tego śrubokrętu, ponieważ kompas może być narażony na działanie magnesu. Rozpocznij regulację po ustawieniu łodzi w prawidłowym kierunku (północ-południe i wschód-zachód), np. za pomocą znanych punktów orientacyjnych.

Kompas jest przyrządem magnetycznym i będzie pokazywał kierunki pola magnetycznego. Kompensatory są przewidziane do zrekompensowania magnetycznego działania np. metalowych części łodzi. Pozostałe wskazania kierunków pokazują kierunek pola magnetycznego.

1. Ustaw łódź w kierunku północnym i sprawdź, czy kompas pokazuje prawidłowy kierunek. Jeśli kompas nie pokazuje kierunku północnego, przekręć kompensator po prawej stronie osi łodzi.
2. Ustaw łódź w kierunku wschodnim i sprawdź, czy kompas pokazuje prawidłowy kierunek. Jeśli kompas nie pokazuje kierunku wschodniego, przekręć drugi kompensator.
3. W razie potrzeby powtórz powyższą procedurę.
4. Jeśli kompensacja kompasu nie jest możliwa pomimo wykonania powyższych procedur, należy zamontować kompas w innym miejscu łodzi, gdzie oddziaływanie magnetyczne będzie mniejsze. Jeśli rowki kompensatorów są w pozycji pionowej, osiągnięta została maksymalna kompensacja.



Rzadko spotyka się ustawienie idealnej kompensacji kompasu. Prawie niemożliwym jest ustawić kompas tak, aby pokazywał dokładną wartość we wszystkich kierunkach. Wynika to z dużej ilości czynników mogących zakłócać pracę kompasu, np. pola magnetycznego, metali, instalacji elektrycznych. Po zakończeniu regulacji zalecamy sporządzenie tabeli dewiacji kompasu jako pomocy przy nawigacji.

Korzystaj z mapy akwenu, w którym się znajdujesz, i sporządź kilka rysunków ze znanych punktów orientacyjnych. Optymalnym interwałem pomiędzy nimi jest 15 stopni. Płyn w stronę punktu orientacyjnego i zanotuj wskazania kompasu. Zaznacz dokładną dewiację w stopniach i kierunek każdego punktu. Sprawdź dwa razy.

Kompensacja powinna być sprawdzana przed rozpoczęciem każdego sezonu, aby upewnić się, że pole magnetyczne łodzi nie uległo zmianie. Należy dokonać kontroli także po zmianie wyposażenia łodzi lub naprawie silnika.

Oświetlenie

Kompas jest fabrycznie wyposażony w żarówkę 12 V. Dwa kable wychodzące z lampy można podłączyć do przełącznika na panelu sterowania łodzi. Istnieje możliwość podłączenia oświetlenia do rezystora, aby móc regulować siłę światła. Po podłączeniu oświetlenia należy związać oba kable, aby uniknąć generowania pola magnetycznego. Przełącznik i rezystor powinny znajdować się co najmniej 300 mm od kompasu.

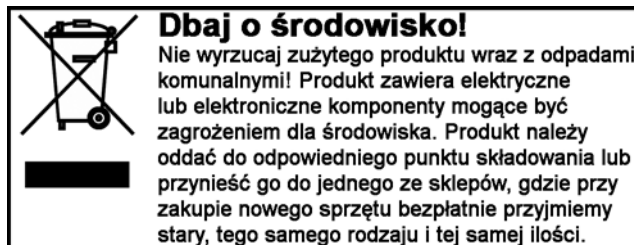
KONSERWACJA

Jeśli kompas jest używany na morzu, słoną wodę należy wycierać po każdym użyciu. W pozostałych przypadkach wystarczy czyszczenie kompasu w równych odstępach czasowych za pomocą czystej, zwilżonej szmatki. Jeśli kompas nie będzie używany przez dłuższy czas, np. po sezonie, należy zdemonstrować go z łodzi i przechowywać w temperaturze pokojowej.

W niskich temperaturach może dojść do wytworzenia się bańki w dolnej części kompasu. Bańka nie wpływa na działanie kompasu i zazwyczaj znika po wzroście temperatury.

Z zastrzeżeniem prawa do błędów w druku i zmian konstrukcyjnych, które są od nas niezależne. W razie ewentualnych problemów skontaktuj się telefonicznie z naszym działem obsługi klienta pod numerem: 801 600 500.

Jula Poland Sp. z o.o., ul. Malborska 49, 03-286 Warszawa, Polska
www.jula.pl



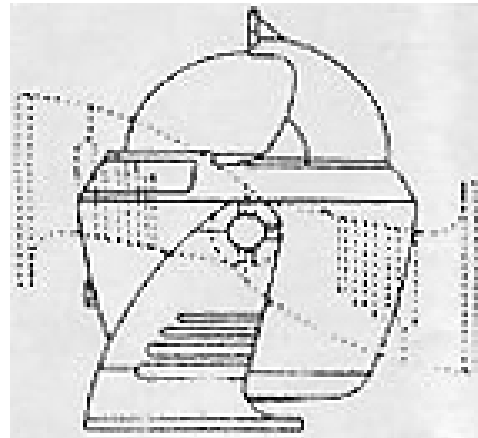
Read these instructions carefully before use!

INSTALLATION

Mount the compass so that it can be clearly seen by the helmsman. Use double adhesive tape to test the position before screwing it permanently in place.

The compass should be mounted at least 300 mm from any tools, large metal objects or other equipment that can have a magnetic effect on it. The compass can be mounted horizontally, vertically or on sloping surfaces using the U-bracket. Fit the bracket at right angles to the keel.

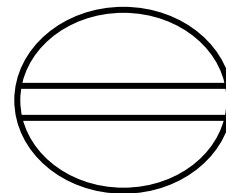
Securely screw the bracket in place with the non-magnetic screws provided. If other screws are used, check that they are not magnetic.



OPERATION

Adjusting the compass

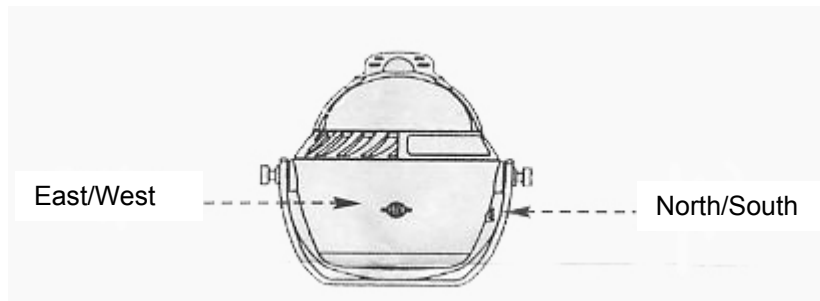
This boat compass is easy to adjust and compensate for a boat's magnetic field. There are two knurled adjustment screws in the compass housing. On delivery the screws are positioned parallel to the bottom of the compass housing.



There is no compensation when the compensators are set in this position. You have to adjust the compensators with your fingers or a coin. Do not use a screwdriver. This can have a negative magnetic effect on the compass. Start to adjust after you have taken a correct north-south and east-west bearing, e.g. with the help of known landmarks.

The compass is a magnetic instrument and will therefore only show magnetic bearings. The compensators are intended to compensate for magnetic effects, e.g. from the metal parts on the boat. Additional bearing references refer to magnetic bearings.

1. Position the boat facing north and check that the compass shows the correct bearing. If it does not show a northern bearing, turn the compensator placed to the right of the boat's ahead-astern line.
2. Position the boat facing east and check that the compass shows the correct bearing. If it does not show an eastern bearing, turn the other compensator.



3. Repeat the above procedure if necessary.
4. If it proves impossible to compensate the compass in spite of the above measures, the compass must be moved to another position where it is not affected by the boat's magnetism. Maximum compensation has been achieved if the knurled screws on the compensators are vertical.

It is very unusual to obtain an absolute compensation of a boat compass. It is extremely difficult, if not impossible, to get a compass to show a precise reading in all directions. This is because there are a lot of things that can interfere with a compass, e.g. magnetic fields, metal, and electrical systems. When adjustment has been completed, it is a good idea to compile a deviation table as a navigational aid.

Use a sea chart of the area and plot a series of bearings on the basis of known visible markings. Ideally these should be within a 15 degree interval. Move towards the markings and note the compass bearings. Mark the exact deviation in degrees and bearing for each marking. Double check.

The compensator should be checked at the start of each season to ensure that the boat's magnetic field has not changed. Also check whenever the equipment on board has been changed, or if the engine has been repaired.

Lighting

The compass is fitted with a 12 volt bulb at the factory. The two wires from the bulb can be connected to a switch on the boat's control panel. The compass light can be connected to a rheostat to adjust the brightness. When the light is connected, twist the wires around each other to prevent them emitting a magnetic field. The switch and rheostat must be placed at least 300 mm from the compass.

MAINTENANCE

If the compass is used at sea, wipe off any seawater from the compass every time it is used. Otherwise, wipe the compass at regular intervals with a clean and lightly moistened cloth. If the compass is not going to be used for a long period, e.g. when the season is over, it should be removed from the boat and stored at room temperature.

Low temperatures can cause a small bubble to develop in the upper part of the compass. This bubble will not affect the function of the compass, and will normally disappear when the temperature rises.

Subject to printing errors and design changes over which we have no control. In the event of problems, please contact our service department.
www.jula.com

